

KYR GUIDE

PART ONE:
KYR ENGLISH-SPANISH GLOSSARY OF TERMS

Vera Institute of Justice / Unaccompanied Children Program

January 2015

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION.....	3
ORR CUSTODY	4
LIFE AFTER RELEASE FROM ORR CUSTODY.....	6
GOING TO IMMIGRATION COURT	7
FORMS OF RELIEF (GENERAL)	10
ASYLUM.....	11
SIJS/STATE COURT.....	12
T VISA	15
U VISA.....	16
OTHER LEGAL CONCEPTS	17
INDEX	20

INTRODUCTION

Welcome to Part One of the three-part KYR Guide technical assistance resource!

Part One presents a bilingual (English-Spanish) glossary of terms covering a wide range of topics often featured in Know Your Rights (KYR) presentations. Arranged in roughly chronological order, starting with terms related to being in ORR custody and life after custody and then moving on to words related to immigration court, forms of relief and other legal concepts, the glossary provides the Spanish equivalent – or equivalents, in some cases – to the English word or phrase.

We realize that language is fluid and not conducive to a one-size-fits-all approach; indeed, you might be surprised by or unfamiliar with some of the translated terms included here, and we encourage you to use your best judgment when developing your materials. As direct legal service providers, you are in the best position to know which word(s) will be most understood by the children you serve – to that end, this glossary is meant to serve as a helpful, in-the-moment resource, but please do not feel limited by it.

We consider this glossary to be a living document, so please feel free to send any related comments, questions or suggestions to Daniel Bloch at dbloch@vera.org.

¡Mil gracias!

ORR CUSTODY

<u>Age-out (to)</u> <ul style="list-style-type: none"> • Exceder la edad • Exceder el rango de edad establecido • Superar la edad 	<u>A.K.A./aka/also known as</u> <ul style="list-style-type: none"> • Alias • Apodo • Sobrenombre
<u>Behavior</u> <ul style="list-style-type: none"> • Comportamiento • Conducta 	<u>Border Patrol</u> <ul style="list-style-type: none"> • Patrulla Fronteriza
<u>Breakfast, lunch, and dinner</u> <ul style="list-style-type: none"> • Desayuno, almuerzo y cena • Comida (meal) 	<u>Case load</u> <ul style="list-style-type: none"> • Cantidad de casos • Cantidad de procesos
<u>Case manager</u> <ul style="list-style-type: none"> • Administrador(a) de caso (de reunificación) • Trabajador(a) social 	<u>Clinician</u> <ul style="list-style-type: none"> • Consejero/a • Terapeuta
<u>Concurrent placement in removal proceedings</u> <ul style="list-style-type: none"> • Colocación concurrente/simultánea en proceso de deportación 	<u>Department of Health and Human Services</u> <ul style="list-style-type: none"> • Departamento de Salud y Servicios Humanos
<u>Department of Homeland Security (DHS)</u> <ul style="list-style-type: none"> • Departamento de Seguridad Nacional 	<u>Follow-up services</u> <ul style="list-style-type: none"> • Servicios de seguimiento <ul style="list-style-type: none"> ○ Post-release services <ul style="list-style-type: none"> ▪ Servicios posterior a la libertad
<u>Grievance procedure</u> <ul style="list-style-type: none"> • Sistema de trámite de quejas • Procedimiento de quejas 	<u>Home study</u> <ul style="list-style-type: none"> • Estudio de hogar
<u>Immigration & Customs Enforcement (ICE)</u> <ul style="list-style-type: none"> • Servicio de Inmigración y Control de Aduanas 	<u>Intake</u> <ul style="list-style-type: none"> • Entrevista inicial • Entrevista de admisión
<u>Know your rights</u> <ul style="list-style-type: none"> • Conozca sus derechos (<i>if using Ud.</i>) • Conoce tus derechos (<i>if using tú</i>) 	<u>least restrictive setting</u> <ul style="list-style-type: none"> • Ambiente menos restrictivo
<u>Notary public</u> <ul style="list-style-type: none"> • Notario público • Notario 	<u>Notice to appear (charging document filed by DHS)</u> <ul style="list-style-type: none"> • Notificación/aviso de comparecencia • Notificación para comparecer (a una audiencia ante el juez) • Citación de comparecencia • Cédula citatoria/de citación
<u>Office of Refugee Resettlement (ORR)</u> <ul style="list-style-type: none"> • Oficina de Reubicación para Refugiados 	<u>Paperwork</u> <ul style="list-style-type: none"> • Papeleo

<u>Paralegal</u> <ul style="list-style-type: none"> • Asistente legal • Paralegal 	<u>Power of attorney</u> <ul style="list-style-type: none"> • Poder • Contrato de mandato • Poder notarial
<u>Qualifying relative</u> <ul style="list-style-type: none"> • Pariente/familiar que reúne los requisitos 	<u>Release on own recognizance</u> <ul style="list-style-type: none"> • Libertad bajo palabra • Libertad bajo su propia responsabilidad
<u>Removable alien</u> <ul style="list-style-type: none"> • Extranjero sujeto a ser expulsado (del país) 	<u>Reunification process</u> <ul style="list-style-type: none"> • Proceso de reunificación
<u>Safety & well-being</u> <ul style="list-style-type: none"> • Seguridad y bienestar 	<u>Shelter</u> <ul style="list-style-type: none"> • Albergue • Refugio
<u>Sponsor (financial support)</u> <ul style="list-style-type: none"> • Patrocinador (apoyo financiero) 	<u>To fax</u> <ul style="list-style-type: none"> • Enviar por fax • Mandar por fax • Faxear algo a
<u>Transfer (to)</u> <ul style="list-style-type: none"> • Trasladar [referring to the physical transfer of UAC] • Transferir [referring to the transfer to things, cases, or information] 	<u>Vaccines</u> <ul style="list-style-type: none"> • Vacunas <ul style="list-style-type: none"> ○ Injections (shots) <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inyecciones ▪ Dosis ▪ Pinchazo (slang)
A series of immunizations that are to be given. <ul style="list-style-type: none"> • Una serie (o un conjunto) de inmunizaciones que se han de administrar. 	

LIFE AFTER RELEASE FROM ORR CUSTODY

<u>Attendance (as in school attendance)</u> <ul style="list-style-type: none"> • Asistencia 	<u>Behavior</u> <ul style="list-style-type: none"> • Comportamiento • Conducta
<u>Code of conduct</u> <ul style="list-style-type: none"> • Código de conducta • Reglas 	<u>Prospective employment</u> <ul style="list-style-type: none"> • Presunto empleo
<u>School enrollment</u> <ul style="list-style-type: none"> • Matriculación • Inscripción 	<u>School record</u> <ul style="list-style-type: none"> • Expediente escolar
Attendance will be taken and reported to X. <ul style="list-style-type: none"> • Se anotará la presencia y se le reportará a X. 	
He was released on bond. <ul style="list-style-type: none"> • Fue puesto en libertad bajo fianza. 	

GOING TO IMMIGRATION COURT

<u>A#</u> <ul style="list-style-type: none"> • Número de registro de extranjero • Número A • Número de extranjero 	<u>“A-file”</u> <ul style="list-style-type: none"> • Expediente de extranjero
<u>Applicant</u> <ul style="list-style-type: none"> • Solicitante • Compareciente 	<u>Application</u> <ul style="list-style-type: none"> • (la) Solicitud • Planilla • Forma • Formulario <p>DO NOT USE: “aplicación”</p>
<u>Charge</u> <ul style="list-style-type: none"> • Cargo • Acusación 	<u>Charging document</u> <ul style="list-style-type: none"> • Documento acusatorio • Documento de cargos
<u>Concedes removability (respondent)</u> <ul style="list-style-type: none"> • Compareciente admite estar sujeto a ser expulsado 	<u>Continuance (case, hearing)</u> <ul style="list-style-type: none"> • Aplazamiento • Aplazar el caso • Aplazar la audiencia
<u>Counsel of record</u> <ul style="list-style-type: none"> • Abogado del caso 	<u>Court docket</u> <ul style="list-style-type: none"> • Lista de casos por juzgar • Pendientes
<u>Court interpreter</u> <ul style="list-style-type: none"> • Intérprete de la corte • DO NOT USE “traductor” – that is used for someone who translates texts 	<u>Court record</u> <ul style="list-style-type: none"> • Expediente del tribunal
<u>Date of admission</u> <ul style="list-style-type: none"> • Fecha de admisión 	<u>Date of entry</u> <ul style="list-style-type: none"> • Fecha de entrada • Fecha de ingreso
<u>Deportable</u> <ul style="list-style-type: none"> • Sujeto a la deportación 	<u>Deportation proceedings</u> <ul style="list-style-type: none"> • Procedimientos de deportación
<u>Entitled to be admitted</u> <ul style="list-style-type: none"> • Tener derecho a ser admitido 	<u>Entry without inspection</u> <ul style="list-style-type: none"> • Entrada/ingreso (al país) sin pasar por inspección • Entrada/ingreso (al país) sin que le examinen sus documentos • Entrada/ingreso (al país) sin la intervención de las autoridades de inmigración
<u>Final decision</u> <ul style="list-style-type: none"> • Fallo definitivo 	<u>Final order</u> <ul style="list-style-type: none"> • Orden definitiva

<u>Forms of relief</u> <ul style="list-style-type: none"> • Tipos de recursos • Tipos de amparo legal • Tipos de ayuda legal • Defensas 	<u>Government</u> <ul style="list-style-type: none"> • Gobierno • Fiscal (government prosecutor/attorney)
<u>Grounds of inadmissibility</u> <ul style="list-style-type: none"> • Base o causa para no ser admisible 	<u>Grounds for removal</u> <ul style="list-style-type: none"> • Base o causa para la expulsión
<u>Having been found removable</u> <ul style="list-style-type: none"> • Se ha determinado que está sujeto a ser expulsado del país • Se lo ha declarado sujeto a expulsión del país 	<u>Hearing (<i>in court</i>)</u> <ul style="list-style-type: none"> • Audiencia • Proceso
<u>Immigration Court Information System</u> <ul style="list-style-type: none"> • Sistema de información de la corte de inmigración 	<u><i>In absentia</i> order</u> <ul style="list-style-type: none"> • Orden en ausencia • Fallo por falta de comparecencia
<u>Individual hearing</u> <ul style="list-style-type: none"> • Audiencia individual • Vista de méritos de su caso individual 	<u>Issue a deportation order</u> <ul style="list-style-type: none"> • Expedir una orden de deportación
<u>Judge</u> <ul style="list-style-type: none"> • Juez(a) 	<u>Judgment</u> <ul style="list-style-type: none"> • Fallo judicial
<u>Judicial discretion</u> <ul style="list-style-type: none"> • Discreción judicial 	<u>Lawful admission to the U.S.</u> <ul style="list-style-type: none"> • Admisión legal a los EE.UU.
<u>List of free legal service providers</u> <ul style="list-style-type: none"> • Lista de servicios legales gratuitos • Lista de organizaciones • Agencias que prestan servicios legales gratuitos 	<u>Master calendar hearings</u> <ul style="list-style-type: none"> • Audiencias preliminares
<u>Motion</u> <ul style="list-style-type: none"> • Petición <ul style="list-style-type: none"> ○ Deny a motion <ul style="list-style-type: none"> ▪ Denegar la petición ○ Grant a motion <ul style="list-style-type: none"> ▪ Dar lugar a la petición 	<u>Motion for continuance</u> <ul style="list-style-type: none"> • Petición para aplazar un caso • Pedimento para aplazar un caso
<u>Notice of consequences for failure to appear</u> <ul style="list-style-type: none"> • Notificación/aviso de las consecuencias por falta de comparecencia • Notificación de las consecuencias por incomparecencia 	<u>Notice of entry of appearance as attorney</u> <ul style="list-style-type: none"> • Aviso de comparecencia como abogado
<u>Notice to appear (charging document filed by DHS)</u> <ul style="list-style-type: none"> • Notificación/aviso de comparecencia • Notificación para comparecer (a una audiencia ante el juez) 	<u>Prosecution</u> <ul style="list-style-type: none"> • Encausamiento • Enjuiciamiento

<ul style="list-style-type: none"> • Citación de comparecencia • Cédula citatoria/de citación 	
<u>Relief from deportation</u> <ul style="list-style-type: none"> • Recurso/amparo contra la deportación 	<u>Removal proceeding</u> <ul style="list-style-type: none"> • Proceso de expulsión • Proceso para expulsar/retirar a la persona del país
<u>Represented by counsel</u> Representado por un abogado del país	<u>Statement under oath</u> <ul style="list-style-type: none"> • Declaración bajo juramento • Declaración jurada
<u>Submit documents</u> <ul style="list-style-type: none"> • Presentar documentos (ante el juez) • Entregar documentos (en la ventanilla) • Radicar documentos • DO NOT USE: “someter” 	<u>Time for filing an appeal</u> <ul style="list-style-type: none"> • Período, plazo, o término para presentar una apelación
<u>Toll-free number</u> <ul style="list-style-type: none"> • Número de teléfono para llamadas gratuitas 	<u>Transcript of the hearing</u> <ul style="list-style-type: none"> • Transcripción de la audiencia
<u>Voluntary departure at the conclusion of proceedings</u> <ul style="list-style-type: none"> • Salida voluntaria al concluir el proceso 	
It is free telephone number by which individuals can receive information about their cases through an automated system, 24 hours a day, seven days a week. <ul style="list-style-type: none"> • Es un número telefónico por el cual las personas pueden obtener información sobre sus casos gratuitamente a través de un sistema automatizado, las 24 horas al día, siete días a la semana. 	
Native and citizen of X <ul style="list-style-type: none"> • Nativo y ciudadano de X 	
Pro bono assistance from attorneys <ul style="list-style-type: none"> • Asesoramiento legal gratuito de parte de los abogados 	
Seeks adjustment of status <ul style="list-style-type: none"> • Solicita regularización de su estado migratorio 	
With the issuance of a Notice to Appear <ul style="list-style-type: none"> • Con la emisión de un aviso de comparecencia 	

FORMS OF RELIEF (GENERAL)

<u>Asylum claim</u> <ul style="list-style-type: none"> • Petición de asilo • Causa de asilo 	<u>Cancellation of removal proceedings</u> <ul style="list-style-type: none"> • Proceso de cancelación de expulsión • Cancelación del proceso de expulsión • Para retirarlo del país
<u>Deferred Action for Childhood Arrivals (DACA)</u> <ul style="list-style-type: none"> • Acción diferida <ul style="list-style-type: none"> ○ para los que llegaron en la infancia ○ para quienes llegaron al país cuando eran niños 	<u>Forms of relief</u> <ul style="list-style-type: none"> • Tipos de recursos • Tipos de amparo legal • Tipos de ayuda legal • Defensas
<u>Special Immigrant Juvenile Status - SIJS</u> <ul style="list-style-type: none"> • Estatus especial para jóvenes inmigrantes 	<u>T Nonimmigrant Status (T Visa)</u> <ul style="list-style-type: none"> • Estatus T de no inmigrante • Visa T
<u>U Nonimmigrant status (U-Visa)</u> <ul style="list-style-type: none"> • Estatus U de no inmigrante • Visa U 	<u>VAWA</u> <ul style="list-style-type: none"> • Ley de Violencia contra la Mujer
<u>Voluntary departure</u> <ul style="list-style-type: none"> • Salida voluntaria 	<u>Waiver of inadmissibility</u> <ul style="list-style-type: none"> • Excepción de la inadmisibilidad
<u>Withholding of deportation</u> <ul style="list-style-type: none"> • Retención • Aplazamiento de deportación 	<u>Withholding of removal</u> <ul style="list-style-type: none"> • Suspensión • Retención indefinida de la expulsión

ASYLUM

<u>Central reason for persecution</u> <ul style="list-style-type: none"> • La razón principal de la persecución 	<u>Country conditions (report)</u> <ul style="list-style-type: none"> • (Informe de la) situación actual del país
<u>Gender-related persecution</u> <ul style="list-style-type: none"> • Persecución debida al género 	<u>Has suffered persecution or fears that s/he will suffer persecution</u> <ul style="list-style-type: none"> • Ha sufrido persecución o teme sufrir persecución
<u>Immutable characteristics</u> <ul style="list-style-type: none"> • Características inalterables 	<u>Nexus</u> <ul style="list-style-type: none"> • Liga • Nexo
<u>On account of</u> <ul style="list-style-type: none"> • Por causa de 	<u>Political beliefs</u> <ul style="list-style-type: none"> • Creencias políticas
Either an inference of past persecution or a well-founded fear of future persecution <ul style="list-style-type: none"> • Ya sea inferencia de persecución en el pasado o miedo bien fundado de persecución en el futuro 	
Her credible and persuasive testimony <ul style="list-style-type: none"> • Su testimonio creíble y convincente 	
Well-founded fear of persecution based on race, religion, nationality, membership in a particular social group, or political opinion <ul style="list-style-type: none"> • Temor de persecución bien fundado por motivos de raza, religión, nacionalidad, membresía en un grupo social determinado u opinión política 	

SIJS/STATE COURT

<u>Affidavit</u> <ul style="list-style-type: none"> • Afidávit • Declaración jurada por escrito • Declaración juramentada por escrito 	<u>Acceptance of Service</u> <ul style="list-style-type: none"> • Aceptación de notificación
<u>Birth certificate</u> <ul style="list-style-type: none"> • Acta de nacimiento • Certificado de nacimiento • Partida de nacimiento 	<u>Court record</u> <ul style="list-style-type: none"> • Expediente del tribunal/la corte
<u>Custody redetermination hearing</u> <ul style="list-style-type: none"> • Audiencia para volver a determinar (las condiciones de) custodia 	<u>Death certificate</u> <ul style="list-style-type: none"> • Acta de defunción • Certificado de defunción • Partida de defunción
<u>Family Court</u> <ul style="list-style-type: none"> • Tribunal de familias 	<u>Fee waiver application</u> <ul style="list-style-type: none"> • Solicitud de exención de cuotas
<u>Guardianship petition</u> <ul style="list-style-type: none"> • Petición de tutela 	<u>ID (generally)</u> <ul style="list-style-type: none"> • Comprobante de identidad • Carnet de identidad • Identificación • Tarjeta de identificación • Documento nacional de identidad
<u>ID (specific countries)</u> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Ecuador</i>: Cédula de Identidad • <i>El Salvador</i>: Documento Único de Identidad (DUI) • <i>Guatemala</i>: Documento Personal de Identificación (DPI) • <i>Honduras</i>: Tarjeta de Identidad • <i>México</i>: Clave Única del Registro de Población (CURP) 	<u>Notarized</u> <ul style="list-style-type: none"> • Notariado • Certificado por un notario • Autorizado/a ante un notario
<u>Notice of hearing</u> <ul style="list-style-type: none"> • Aviso de audiencia 	<u>Order regarding minor's eligibility for SIJS</u> <ul style="list-style-type: none"> • Orden del tribunal con respecto a la elegibilidad del menor para el estatus especial de inmigrante juvenil
<u>Predicate fact</u> <ul style="list-style-type: none"> • Hecho constituyente/constitutivo/presuntivo 	<u>Procedure (in court)</u> <ul style="list-style-type: none"> • Procedimiento judicial
<u>Render a decision (judge)</u> <ul style="list-style-type: none"> • Pronunciar un fallo • Emitir un fallo 	<u>Schedule a case</u> <ul style="list-style-type: none"> • Fijar • Señalar

	<ul style="list-style-type: none"> • Programar una fecha para el caso
<u>Service (of a legal document)</u> <ul style="list-style-type: none"> • La entrega de X • La notificación de X 	<u>Statement supported by the record</u> <ul style="list-style-type: none"> • Declaración/afirmación corroborada por el acta, declaración sustentada por el acta
<u>Statement under oath</u> <ul style="list-style-type: none"> • Declaración bajo juramento • Declaración jurada 	<u>Street child</u> <ul style="list-style-type: none"> • Niño(a) de la calle
<u>Terminated case</u> <ul style="list-style-type: none"> • Caso sobreseído • Caso cerrado 	<u>Transcript of the hearing</u> <ul style="list-style-type: none"> • Transcripción de la audiencia
<u>USCIS</u> <ul style="list-style-type: none"> • Servicio de Ciudadanía e Inmigración de los Estados Unidos 	<u>Waiver of Notice</u> <ul style="list-style-type: none"> • Renuncia de aviso
<p>The intending applicant must be under the age of 21 and not married.</p> <ul style="list-style-type: none"> • El solicitante tiene que ser soltero(a) y tener menos de 21 años de edad. 	
<p>“Not married” includes a child whose marriage ended because of annulment, divorce, or death.</p> <ul style="list-style-type: none"> • "Soltero(a)" incluye a un niño cuyo matrimonio terminó a causa de anulación, divorcio o muerte. 	
<p>A state court in the US must declare the minor a dependent of the court or legally place him/her with a state agency, a private agency, or a private person.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Un tribunal del estado en los Estados Unidos debe declarar que el menor es un dependiente de la corte o colocarlo legalmente con una agencia del estado, una agencia privada o una persona. 	
<p>The child’s reunification with one or both parents is not viable due to abuse, abandonment, neglect, or a similar basis under state law.</p> <ul style="list-style-type: none"> • La reunificación del niño con uno o ambos padres no es viable a causa de maltrato, abandono, negligencia, o una base similar bajo la ley estatal. 	
<p>It is not in the child’s best interest to be returned to his or her country of nationality or last habitual residence.</p> <ul style="list-style-type: none"> • No está en el mejor interés del niño que regrese a su país natal o su último lugar de residencia habitual. 	
<p>The child must remain under the jurisdiction of the juvenile court during the SIJS application process.</p> <ul style="list-style-type: none"> • El niño tiene que permanecer bajo la jurisdicción de esa corte durante el procedimiento de la petición de SIJS. 	
<p>A “juvenile court” is a court located in the US having jurisdiction under state law to make judicial determinations about the custody and care of juveniles.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Una “corte de menores” es una corte localizada en los Estados Unidos que tiene la jurisdicción bajo la ley del estado para poder hacer determinaciones judiciales sobre la custodia y cuidado de los menores de edad. 	
<p>The applicant child must be declared a dependent on a “juvenile court” in the US, or the court must have legally committed the child to, or placed him or her under the custody of an agency or department of a state, or an individual or entity appointed by a state or juvenile court, while the child is in the United States.</p> <ul style="list-style-type: none"> • El solicitante tiene que ser declarado un dependiente de una “corte de menores” en los Estados 	

Unidos o la corte tiene que legalmente poner el menor bajo la custodia de una agencia o departamento de un estado, o un individuo o una entidad nombrada por el estado o corte de menores, mientras que el menor está en los Estados Unidos.

This covers children in dependency, adoption, guardianship/probate, and delinquency proceedings.

- Esto incluye niños en procedimientos de dependencia, adopción, tutela y de delincuencia.

Living by his wits on the streets

- Estaba viviendo de su ingenio en las calles

T VISA

<u>Assistance in the investigation or prosecution of a human trafficker</u> <ul style="list-style-type: none"> • Ayuda con la investigación o procesamiento penal del traficante 	<u>Brothel</u> <ul style="list-style-type: none"> • Casa de lenocinio • Prostíbulo • Burdel • Congal (México) • Casa de citas
<u>Commercial sexual exploitation</u> <ul style="list-style-type: none"> • Explotación sexual comercial 	<u>Force, fraud, or coercion</u> <ul style="list-style-type: none"> • Fuerza, fraude, o coerción
<u>Forced labor</u> <ul style="list-style-type: none"> • Trabajo forzado 	<u>Freedom of movement</u> <ul style="list-style-type: none"> • Libertad de movimiento • Libertad de circulación
<u>Human Trafficking</u> <ul style="list-style-type: none"> • Trata de personas 	<u>Personal statement</u> <ul style="list-style-type: none"> • Declaración personal
<u>Physical or psychological trauma</u> <ul style="list-style-type: none"> • Trauma físico o psicológico 	<u>Reasonable requests</u> <ul style="list-style-type: none"> • Peticiones razonables
<u>Pimp</u> <ul style="list-style-type: none"> • Chulo • Padrote • Lenón • Proxeneta 	<u>The recruitment, harboring, transportation, provision, or obtaining of a person</u> <ul style="list-style-type: none"> • El reclutamiento, albergar, transporte, provisión u obtención de una persona

U VISA

<u>Blackmail (to blackmail)</u> <ul style="list-style-type: none"> • Chantaje (chantajear) 	<u>Domestic violence</u> <ul style="list-style-type: none"> • Violencia doméstica • Violencia intrafamiliar
<u>Felonious assault</u> <ul style="list-style-type: none"> • Agresión con arma 	<u>Female genital mutilation / Female circumcision</u> <ul style="list-style-type: none"> • Mutilación genital femenina • Circuncisión femenina
<u>Hostage</u> <ul style="list-style-type: none"> • Rehén • Tomar de rehén [to take someone hostage] 	<u>Kidnapping</u> <ul style="list-style-type: none"> • Rapto • Secuestro
<u>Manslaughter</u> <ul style="list-style-type: none"> • Homicidio involuntario • Homicidio culposo 	<u>Next friend</u> <ul style="list-style-type: none"> • Representante legal
<u>Obstruction of justice</u> <ul style="list-style-type: none"> • Obstrucción de justicia • Desobediencia y resistencia de particulares (México) 	<u>Qualifying criminal activity</u> <ul style="list-style-type: none"> • Actividades criminales elegibles
<u>Stalking</u> <ul style="list-style-type: none"> • Acecho • Acechar [to stalk] 	<u>Substantial physical or mental abuse</u> <ul style="list-style-type: none"> • Abuso físico o mental sustancial
<u>Unlawful criminal restraint</u> <ul style="list-style-type: none"> • Restricción ilegal criminal 	<u>Witness tampering</u> <ul style="list-style-type: none"> • Manipulación de testigos • Sobornar a un testigo
<p>Set aside for victims of certain crimes who have suffered mental or physical abuse and are helpful to law enforcement or government officials in the investigation or prosecution of criminal activity.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Reservado para las víctimas de ciertos crímenes, que han sufrido abuso físico o mental y brindan ayuda a las agencias de orden público u oficiales gubernamentales en la investigación o enjuiciamiento de actividades criminales. 	

OTHER LEGAL CONCEPTS

<u>Adjustment of status</u> <ul style="list-style-type: none"> • Legalización • Legalización del estatus • Reajuste del estado inmigratorio • Regularización de estado migratorio 	<u>Administratively closed</u> <ul style="list-style-type: none"> • Declarar inactivo al nivel administrativo • Declarado inactivo a nivel administrativo • Sobreseer al nivel administrativo • Sobreseído a nivel administrativo
<u>Admissible (to enter)</u> <ul style="list-style-type: none"> • Admisible para ingresar al país 	<u>Adversary system (of justice)</u> <ul style="list-style-type: none"> • Sistema (judicial) contencioso • Sistema (judicial) acusatorio
<u>Appeal a case</u> <ul style="list-style-type: none"> • Apelar el caso 	<u>Appear to be eligible (you)</u> <ul style="list-style-type: none"> • Puede que usted tenga derecho • Tal parece que tiene derecho • Puede que usted califique
<u>Case law</u> <ul style="list-style-type: none"> • Casos precedentes • Derecho casuista • Jurisprudencia 	<u>Contempt of court</u> <ul style="list-style-type: none"> • Contumacia • Desacato
<u>Conviction</u> <ul style="list-style-type: none"> • Condena • DO NOT USE: “convicción” 	<u>Court docket</u> <ul style="list-style-type: none"> • Lista de casos por juzgar • Pendientes
<u>Criminal record</u> <ul style="list-style-type: none"> • Antecedente penal • Antecedentes penales 	<u>Defendant (civil)</u> <ul style="list-style-type: none"> • Demandado
<u>Deferred Action for Childhood Arrivals (DACA)</u> <ul style="list-style-type: none"> • Acción diferida <ul style="list-style-type: none"> ○ para los que llegaron en la infancia ○ para quienes llegaron al país cuando eran niños 	<u>Deny a request</u> <ul style="list-style-type: none"> • Denegar una petición • Denegar un recurso
<u>Dismiss a charge</u> <ul style="list-style-type: none"> • Desestimar un cargo 	<u>Eligibility</u> <ul style="list-style-type: none"> • Cumplir con los requisitos • Tener derecho • Reunir los requisitos
<u>Employment authorization document</u> <ul style="list-style-type: none"> • Documento de autorización de empleo • Autorización de empleo • Permiso de trabajo 	<u>Enter in the record</u> <ul style="list-style-type: none"> • Asentar en el acta
<u>Entry document</u> <ul style="list-style-type: none"> • Documento de ingreso • Documento de entrada al país 	<u>Enumerated protected grounds</u> <ul style="list-style-type: none"> • Bases enumeradas protegidas por la ley

<u>Exercise of discretion</u> <ul style="list-style-type: none"> • Ejercicio del poder discrecional • Ejercer discreción • Ejercitar el poder discrecional 	<u>Expedited hearing</u> <ul style="list-style-type: none"> • Audiencia expedida • Audiencia sin demora
<u>Expedited removal proceedings</u> <ul style="list-style-type: none"> • Proceso de expulsión sin demora • Proceso expedido de expulsión 	<u>Failure to prosecute</u> <ul style="list-style-type: none"> • Falta de procesamiento de la fiscalía • Falta de enjuiciamiento
<u>File a motion</u> <ul style="list-style-type: none"> • Presentar una petición 	<u>Fraud and misrepresentation</u> <ul style="list-style-type: none"> • Fraude y falsa representación
<u>Fraudulent visa</u> <ul style="list-style-type: none"> • Visa fraudulenta • Visado fraudulento 	<u>Freedom of Information Act (FOIA)</u> <ul style="list-style-type: none"> • Ley de acceso libre a la información
<u>Full and fair hearing</u> <ul style="list-style-type: none"> • Vista o audiencia integral e imparcial 	<u>Immigration and Nationality Act</u> <ul style="list-style-type: none"> • Ley de inmigración y nacionalidad
<u>Immigration officer</u> <ul style="list-style-type: none"> • Funcionario de inmigración 	<u>Inspected, admitted, or paroled (<i>you were not</i>)</u> <ul style="list-style-type: none"> • No pasó por inspección, no fue admitido, no recibió un permiso de entrada condicional
<u>Inspection</u> <ul style="list-style-type: none"> • Inspección <ul style="list-style-type: none"> ○ “Were you inspected? “ ○ “¿Pasó por la inspección?” 	<u>Lawful permanent resident</u> <ul style="list-style-type: none"> • Residente permanente legal
<u>Lawfully admitted</u> <ul style="list-style-type: none"> • Admitido legalmente 	<u>Legal grounds</u> <ul style="list-style-type: none"> • Base legal • Motivo legal • Fundamento jurídico
<u>Meet the burden of proof</u> <ul style="list-style-type: none"> • Cumplir con los requisitos • Satisfacer los requisitos 	<u>Notice of entry of appearance as attorney</u> <ul style="list-style-type: none"> • Aviso de comparecencia como abogado
<u>Opportunity to be heard</u> <ul style="list-style-type: none"> • Oportunidad para una audiencia • Oportunidad para dar sus declaraciones 	<u>Overstay</u> <ul style="list-style-type: none"> • Estadía excesiva o no autorizada en un país
<u>Penalties</u> <ul style="list-style-type: none"> • Multas • Consecuencias • Sanciones 	<u>Preclude [precluded]</u> <ul style="list-style-type: none"> • Excluir [excluido] • Imposibilitar [imposibilitado] • Impedir [impedido]
<u>Proof of service</u> <ul style="list-style-type: none"> • Constancia de notificación • Comprobante de notificación 	<u>Prosecutorial discretion</u> <ul style="list-style-type: none"> • Discreción de la fiscalía
<u>Public record</u> <ul style="list-style-type: none"> • Conocimiento publico 	<u>Resident alien card</u> <ul style="list-style-type: none"> • Tarjeta de residente • Tarjeta verde [“green card”]

<u>Right of appeal</u> <ul style="list-style-type: none"> • Derecho a presentar una apelación 	<u>Smuggler</u> <ul style="list-style-type: none"> • Contrabandista de indocumentados • Coyote (US/Mexico border) • Lancharo (Cuba/by sea)
<u>Special rule for battered spouses</u> <ul style="list-style-type: none"> • Reglamento especial exclusivo para cónyuges agredidos • Reglamento determinado (en particular) con relación a cónyuges 	<u>Stateless person</u> <ul style="list-style-type: none"> • Apátrida • Persona sin nacionalidad
<u>Statement under oath</u> <ul style="list-style-type: none"> • Declaración bajo juramento 	<u>Statutorily bar</u> <ul style="list-style-type: none"> • Prohibición establecida por la ley • Prohibición reglamentaria
<u>Statutory requirement</u> <ul style="list-style-type: none"> • Condiciones previstas por la ley • Llenar los requisitos mínimos de la ley 	<u>Stay of deportation order</u> <ul style="list-style-type: none"> • Orden que suspende temporalmente la deportación
<u>Streamline process (appeals)</u> <ul style="list-style-type: none"> • Proceso eficaz de casos en apelación 	<u>Stringent standard of the law</u> <ul style="list-style-type: none"> • Estándar estricto de la ley • Pleno rigor de la ley
<u>Supported by the record</u> <ul style="list-style-type: none"> • Que consta en el acta/expediente/documentos • Que sustenta en el acta 	<u>Temporary Protected Status</u> <ul style="list-style-type: none"> • Estatus de amparo temporal
<u>Trafficking of a controlled substance</u> <ul style="list-style-type: none"> • Traficar con una sustancia regulada 	<u>Unaccompanied child</u> <ul style="list-style-type: none"> • Niño (or: menor de edad) no acompañado (por un mayor de edad)
<u>Vacated (order)</u> <ul style="list-style-type: none"> • Orden anulada/revocada/cancelada/rescindida 	<u>Valid immigrant visa</u> <ul style="list-style-type: none"> • Visa de inmigrante válida • Visa de inmigrante vigente
<u>Visitor's visa</u> <ul style="list-style-type: none"> • Visa de visitante • Visado de visitante 	<u>Voluntary departure</u> <ul style="list-style-type: none"> • Salida voluntaria • Partida voluntaria
<u>Voluntary departure at the conclusion of proceedings</u> <ul style="list-style-type: none"> • Salida voluntaria al concluir el proceso judicial 	<u>Warning regarding knowingly filing a frivolous application</u> <ul style="list-style-type: none"> • Advertencia sobre la presentación a sabiendas de una solicitud/petición sin fundamento
<u>Willful misrepresentation of a material fact</u> <ul style="list-style-type: none"> • Representación intencionalmente falsa de un hecho esencial 	<u>Withdrawal of an application</u> <ul style="list-style-type: none"> • Retirar una solicitud

INDEX

A.K.A./aka/also known as, 4
Acceptance of Service, 12
Adjustment of status, 17
Administratively closed, 17
Admissible (to enter), 17
Adversary system (of justice), 17
Affidavit, 12
Age-out (to), 4
Appeal a case, 17
Appear to be eligible (you), 17
Applicant, 7
Application, 7
Assistance in the investigation or prosecution of
 a human trafficker, 15
Asylum claim, 10
Attendance, 6
Behavior, 4, 6
Birth certificate, 12
Blackmail (to blackmail), 16
Border patrol, 4
Breakfast, lunch, and dinner, 4
Brothel, 15
Cancellation of removal proceedings, 10
Case law, 17
Case load, 4
Case manager, 4
Central reason for persecution, 11
Charge, 7
Charging document, 7
Clinician, 4
Code of conduct, 6
Commercial sexual exploitation, 15
Concedes removability (respondent), 7
Concurrent placement in removal proceedings,
 4
Contempt of court, 17
Continuance (case, hearing), 7
Conviction, 17
Counsel of record, 7
Country conditions (report), 11
Court docket, 7, 17
Court record, 7, 12
Criminal record, 17
Custody redetermination hearing, 12
Death certificate, 12
Defendant (civil), 17
Deferred Action for Childhood Arrivals (DACA),
 10, 17
Deny a request, 17
Department of Health and Human Services, 4
Department of Homeland Security, 4
Deportation proceedings, 7
Dismiss a charge, 17
Domestic violence, 16
Eligibility, 17
Employment authorization document, 17
Enter in the record, 17
Entry document, 17
Enumerated protected grounds, 17
Exercise of discretion, 18
Expedited hearing, 18
Expedited removal proceedings, 18
Failure to prosecute, 18
Family Court, 12
Fee waiver application, 12
Felony assault, 16
Female genital mutilation / Female
 circumcision, 16
File a motion, 18
Follow-up services, 4
Force, fraud, or coercion, 15
Forced labor, 15
Fraud and misrepresentation, 18
Fraudulent visa, 18
Freedom of Information Act (FOIA), 18
Freedom of movement, 15
Full and fair hearing, 18
Gender-related persecution, 11
Grievance procedure, 4
Guardianship petition, 12
Home study, 4
Hostage, 16

Human Trafficking, 15
 ID (generally), 12
 ID (specific countries), 12
 Immigration & Customs Enforcement (ICE), 4
 Immigration and Nationality Act, 18
 Immigration Court Information System, 8
 Immigration officer, 18
 Immutable characteristics, 11
 Inspected, admitted, or paroled (*you were not*),
 18
 Inspection, 18
 Intake, 4
 Issue a deportation order, 8
 Judgment, 8
 Judicial discretion, 8
 Kidnapping, 16
 Know your rights, 4
 Lawful permanent resident, 18
 Lawfully admitted, 18
 least restrictive setting, 4
 Legal grounds, 18
 List of free legal service providers, 8
 Manslaughter, 16
 Master calendar hearings, 8
 Meet the burden of proof, 18
 Motion, 8
 Motion for continuance, 8
 Next friend, 16
 Nexus, 11
 Notarized, 12
 Notary public, 4
 Notice of consequences for failure to appear, 8
 Notice of entry of appearance as attorney, 8, 18
 Notice of hearing, 12
 Notice to appear (charging document filed by
 DHS), 4, 8
 Obstruction of justice, 16
 Office of Refugee Resettlement (ORR), 4
 On account of, 11
 Opportunity to be heard, 18
 Order regarding minor's eligibility for SIJS, 12
 Overstay, 18
 Paperwork, 4
 Paralegal, 5
 Penalties, 18
 Personal statement, 15
 Physical or psychological trauma, 15
 Pimp, 15
 Political beliefs, 11
 Power of attorney, 5
 Preclude [precluded], 18
 Predicate fact, 12
 Procedure (*in court*), 12
 Proof of service, 18
 Prosecution, 8
 Prosecutorial discretion, 18
 Prospective employment, 6
 Public record, 18
 Qualifying criminal activity, 16
 Qualifying relative, 5
 Reasonable requests, 15
 Release on own recognizance, 5
 Removable alien, 5
 Removal proceeding, 9
 Render a decision (*judge*), 12
 Resident alien card, 18
 Reunification process, 5
 Right of appeal, 19
 Safety & well-being, 5
 Schedule a case, 12
 School enrollment, 6
 Service (of a legal document), 13
 Shelter, 5
 Smuggler, 19
 Special Immigrant Juvenile Status - SIJS, 10
 Special rule for battered spouses, 19
 Sponsor (financial support), 5
 Stalking, 16
 Stateless person, 19
 Statement supported by the record, 13
 Statement under oath, 9, 13, 19
 Statutory bar, 19
 Statutory requirement, 19
 Stay of deportation order, 19
 Streamline process (appeals), 19
 Street child, 13

Stringent standard of the law, 19
Substantial physical or mental abuse, 16
Supported by the record, 19
T Nonimmigrant Status (T Visa), 10
Temporary Protected Status, 19
Terminated case, 13
The recruitment, harboring, transportation,
provision, or obtaining of a person, 15
Time for filing an appeal, 9
To fax, 5
Toll-free number, 9
Trafficking of a controlled substance, 19
Transcript of the hearing, 9, 13
Transfer (to), 5
U Nonimmigrant status (U-Visa), 10
Unaccompanied alien child, 19
Unlawful criminal restraint, 16
USCIS, 13
Vacated (order), 19
Vaccines, 5
Valid immigrant visa, 19
VAWA, 10
Visitor's visa, 19
Voluntary departure, 10, 19
Voluntary departure at the conclusion of
proceedings, 9, 19
Waiver of inadmissibility, 10
Waiver of Notice, 13
Warning regarding knowingly filing a frivolous
application, 19
Willful misrepresentation of a material fact, 19
Withdrawal of an application, 19
Withholding of deportation, 10
Withholding of removal, 10